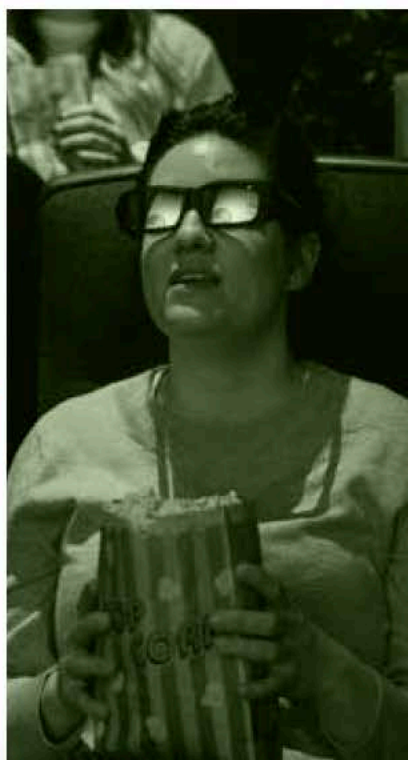


Pour une expérience culturelle accessible et inclusive

Guide de références pour le milieu culturel

Ressources et pratiques inspirantes



Les arts littéraires

Bibliothèque Saule-Bellow © Guillaume Milette Photographe



La définition d'art littéraire ne fait pas consensus et certaines pratiques sont ou non reconnues selon différentes organisations et institutions. Pour cette section, les arts littéraires engloberont ceux qui sont listés par le Conseil des arts et lettres du Québec :

- La lecture écrite : la littérature de fiction englobe le roman, la poésie, la nouvelle, le conte, le récit, la littérature jeunesse et les œuvres littéraires hypermédiatiques. Les essais visent exclusivement la connaissance et l'exploration de la vie artistique et littéraire.
- La création parlée du domaine littéraire : cette pratique désigne des spectacles conçus à partir d'histoires-récits issues de la tradition orale ou écrite ou de nouvelles créations. Le spectacle de conte se caractérise généralement par une sobriété de moyens où la parole prend toute son importance. Sa particularité réside dans l'exercice du récit oral où la narration se révèle détachée des dispositifs de l'écrit et se nourrit de la proximité avec l'auditeur, de sorte que le conte est réinventé chaque fois qu'il est conté.
- Le spectacle de conte : la création parlée revisite par un travail sur le rythme et la sonorité des mots le point de départ qu'est l'écrit. L'interaction avec le public a un impact sur la performance de création parlée et parfois aussi sur le texte. Les diverses formes littéraires de la création parlée englobent le spectacle littéraire, la performance littéraire, le slam, le spectacle de poésie, la poésie sonore, la poésie performance, etc.

L'accessibilité aux arts littéraires



Bibliothèque Marc-Favreau © Guillaume Milette Photographe

Le livre

Le livre est un des outils les plus utilisés pour entrer dans l'univers des arts littéraires. Pour certaines personnes handicapées, la lecture n'est pas accessible. Les dispositifs d'aide à la lecture sont multiples et sont utilisés par les personnes handicapées depuis de nombreuses années. La plupart des bibliothèques offrent des collections de livres adaptés.

De plus, chaque résident peut accéder gratuitement à la bibliothèque de sa municipalité. Afin d'assurer l'accessibilité des personnes à mobilité réduite, les bâtiments ont connu des rénovations et des modifications afin d'assurer un parcours sans obstacles. Kéroul propose le guide [des bibliothèques pour tous](#) afin de faire connaître les services et les infrastructures des 45 bibliothèques de la Ville de Montréal.

Dispositifs d'aide à la lecture

Le braille et le livre tactile : ce système d'écriture est utilisé par les personnes aveugles et comporte des caractères faits de traits et de points en relief. Il peut aussi être utilisé pour l'alphabet et la musique. Certains livres ajoutent une section tactile.


Gros caractères : des livres en gros caractères aident les personnes ayant des troubles de la vision ou des difficultés à la lecture.

Livre audio, DVD et Blu-ray (norme DAISY Digital Accessible Information System) avec audiodescription ou sous-titre : ce dispositif permet l'accès à la lecture aux personnes ayant une déficience visuelle, cognitive ou intellectuelle. Elle est aussi utilisée pour les personnes ayant des troubles d'apprentissage. La Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) offre à tous les Québécois ayant une déficience perceptuelle le [Service québécois du livre adapté \(SQLA\)](#).



Bibliothèque Saul-Bellow © Guillaume Milette Photographe


Vision artificielle OrCamMyEye : l'intelligence artificielle a permis de développer un dispositif portable pour lunettes. Cet appareil à activation vocale lit instantanément toute surface. Développé par deux ingénieurs, ce dispositif aide les personnes aveugles ou malvoyantes dans leurs conditions.

 [OrCam MyEye 2 — Pour les aveugles et déficients visuels](#), OrCam, 2020

Facile à lire et à comprendre (FALC) : en Europe, beaucoup d'institutions culturelles utilisent l'écriture FALC afin de favoriser l'accessibilité

des informations. Plusieurs romans ont été transcrits en FALC et sont disponibles auprès des personnes handicapées.

Pictogrammes : l'utilisation d'images permet aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou cognitive une meilleure accessibilité à la lecture.

 [Les 3 petits Cochons rejoignent la famille](#), Lescalire, Sternis Sylvie, 2020

Les performances




© Juan Orihuela

Les artistes, conteurs et poètes utilisent la scène pour performer et transmettre aux spectateurs leurs créations ou leurs interprétations. [Les dispositifs](#) d'aide pour les personnes malentendantes ou sourdes sont les mêmes pour les arts de la scène. Certains artistes, comme [Colette Barbelivien](#), présentent des spectacles bilingues, la langue orale et la langue des signes permettant d'accueillir à la fois des entendants et malentendants.

Des formations peuvent être demandées par les artistes pour s'outiller lorsqu'ils s'adressent à un public handicapé. En France, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bretagne offre la formation [Conte des histoires aux adultes et enfants handicapés](#). L'objectif est de savoir se

préparer pour capter l'attention de son auditoire et s'adapter aux besoins spécifiques de son public.


La diffusion numérique sur les applications et plateformes permet également les sous-titres et l'accessibilité pour tous. Des vidéos, des balados et des contes sont disponibles pour toutes les clientèles.

 [ASL SLAM : Poetry Slam In Sign Language](#), A Plus, 2019

La pratique artistique des arts littéraires

Plusieurs artistes handicapés exercent des arts littéraires, quelle que soit leur limitation. L'écriture de poèmes, contes, slams ou l'adaptation de texte pour la scène sont des pratiques artistiques qui permettent l'expression et l'épanouissement des créateurs. Grâce aux dispositifs d'aide à l'écriture, les personnes handicapées peuvent composer et écrire leurs textes et poèmes pour la diffusion. La préparation pour la scène demande plus de planification. L'artiste peut être accompagné

pour faire le repérage des lieux et rencontrer les organisateurs de spectacles pour chaque salle afin d'assurer l'accessibilité.

 [La maison de Ti'loup, Un conte de Noël avec le conteur aveugle Étienne Gravel](#), AMI-télé, 2020

 [Spoken Without Words : Poetry with ASL SLAM](#), Great Big Story, 2017

L'art littéraire pour conscientiser

L'art oral peut servir pour raconter des histoires inventées ou transmettre les contes traditionnels. Parfois, les artistes utilisent les mots pour exprimer une opinion, une réflexion ou une critique sur des thèmes de la société. Des slams, des contes et des poèmes d'artistes dénoncent des iniquités et des préjugés à l'égard des différences des personnes handicapées et interpellent les spectateurs à la réflexion et à une meilleure inclusion.

 [Grand Corps Malade – les handicapés.flv](#), Djitano, 2010

Ressources

Fournisseurs

- [Bibliothèque et Archives nationales du Québec \(BAnQ\)](#), Inventaire de la collection de livres adaptés, Montréal
- [Tout à coup, la poésie](#), Trousse poétique numérique, Montréal
- [Orcam](#), Dispositifs intelligents de vision, Israël
- [BrailleNet](#), Informations et outils pour l'accessibilité numérique, France
- [Association Handmirable](#), Livres adaptés, France
- [Les Doigts Qui Rêvent](#), Maison d'édition pour livres adaptés, France
- [Lescalire](#), Livres en pictogrammes, France
- [Accessible Books Consortium \(ABC\)](#), Ressources et outils pour l'accessibilité du livre pour les personnes aveugles ou malvoyantes, Suisse

Articles de presse

- [Une nouvelle technique pour raconter des histoires](#), La Voix du Nord, 2021
- [Disability Atlantic Arts Symposium](#), Global News, 2021
- [Les arts plastiques s'ouvrent aux malvoyants](#), Hizi, 2020
- [Championne de poésie à 7 ans malgré un handicap visuel](#), Radio-Canada, 2019
- [L'explosion de la poésie performative](#), Radio-Canada, 2019
- [Vues et Voix au Salon du livre de Montréal : parce que lire, ça peut aussi passer par les oreilles!](#), Canal Vues et Voix, 2017
- [Un conte pour enfant juste à temps pour la semaine des personnes handicapées](#), Vingt55, journal Web, 2017

Vidéos

- [Amour rouge, poèmes-couleurs en langue des signes](#), Éditions des Grandes Personnes, 2019
- [La culture sans obstacles](#), La Fabrique Culturelle, Production de KNGFU et Productions Leitmotiv pour Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ), 2017

Guides

- [Écrire en facile à lire et à comprendre \(FALC\)](#), Fiche technique, Fédération des établissements hospitaliers et d'aide à la personne, France

Fiche bonne pratique

Arts littéraires

Festival de contes et menteries

LES AMI·E·S IMAGINAIRES



[conte.quebec/evenement/
festival-de-contes-et-menteries-0](https://conte.quebec/evenement/festival-de-contes-et-menteries-0)



Québec



[Les Ami.e.s Imaginaires – Le conte](#), Les
Ami.e.s Imaginaires, 2016

Le Festival de contes et menteries réunit différents formats de spectacles autour de la parole contée, allant des formules plus intimistes aux métissages avec d'autres pratiques artistiques, en passant par les joutes contées et les concours de menteries.

À chacune des éditions, conteurs et conteuses, menteurs et menteuses de plusieurs régions du Québec en mettent plein la vue et les oreilles avec leurs palabres et leurs boniments. Plus d'une trentaine d'artistes invités en font entendre de toutes les couleurs.

Depuis 2016, [Les Ami.e.s Imaginaires](#) organisent cet événement et permettent aux publics malentendants ou sourds de pouvoir profiter des différents spectacles. Des interprètes (LSQ) s'allient aux conteurs pour des prestations uniques.

Par exemple, en 2019, [le spectacle Des bulles et des balles de baseball](#) proposait une formule bilingue mêlant conte et BD.

Fiche bonne pratique

Arts littéraires

Les Filles électriques



Oeil-éveille Phenomena © Caroline Hayeur



electriques.ca



Montréal



[Cabaret de performances sourdes – Festival Phénoména 2019,](#)
Filles électriques, 2019



[Le Festival Phénoména présente un cabaret de performances sourdes,](#)
Le Devoir, 2019

Les Filles électriques (LFÉ) est une compagnie interdisciplinaire fondée en 2001 et dirigée par l'artiste D. Kimm. Cette compagnie propose des créations où interagissent la poésie, la performance, la théâtralité, la musique, les arts visuels et numériques. Elle produit et diffuse des spectacles, des performances, des cabarets, des happenings, des événements poétiques, des courts-métrages, des installations, des expositions, ainsi que le Festival Phénoména, dédié à l'expérimentation.

Le Festival Phénoména a été créé en 2012, prenant alors la relève du Festival Voix d'Amérique qui avait connu beaucoup de succès de 2002 à 2011. Phénoména est un festival interdisciplinaire qui offre une tribune et un laboratoire aux artistes inclassables, atypiques et avant-gardistes, qu'ils soient émergents ou confirmés. On y présente des artistes de la performance et des artistes issus de la danse, de la musique, du théâtre, des arts numériques et visuels, qui questionnent leur discipline et cherchent à expérimenter. Le Festival rejoint un public éclectique et souvent non initié aux pratiques interdisciplinaires.

En 2021, la compagnie Les Filles électriques célèbre ses 20 ans et le Festival Phénoména ses 10 ans.

Projet L'Oeil éveillé



Oeil-éveillé Phenomena © Caroline Hayeur

Phénoména s'intéresse à la culture sourde depuis sa création en 2012 alors que nous invitions le poète sourd américain Peter Cook. En 2019, nous avons présenté le *Cabaret de*

performances sourdes/Deaf Performances Cabaret à La Sala Rossa, un ambitieux spectacle quadrilingue qui réunissait onze artistes sourds, et en 2020, lors de notre édition numérique, nous avons présenté trois vidéo-poèmes entièrement réalisés par des artistes sourds.

En 2021, D. Kimm, la directrice artistique de Phénomèna, a décidé de s'impliquer plus concrètement auprès de la communauté sourde. Elle a créé le collectif L'Oeil éveillé réunissant les artistes Sylvain Gélinas, Jennifer Manning, Marie-Pierre Petit, Pamela E Witcher, Theara Yim, et Hodan Youssouf. Elle a aussi commencé à étudier la LSQ (Langue des signes québécoise). Le collectif fonctionne en collégialité et toutes les décisions sont prises ensemble par les parties prenantes. L'objectif à plus long terme est de soutenir les artistes dans

leur développement artistique et professionnel et de les faire connaître à la communauté entendante. Les artistes du collectif ont déjà plusieurs réalisations à leur actif et sont reconnus dans leur communauté. Ils ont du talent, ils sont dynamiques et ambitieux, imaginatifs et courageux, et ils méritent de rayonner davantage.

Nous avons présenté la première création du collectif L'Oeil éveillé lors de la 10^e édition du Festival Phénomèna les 18 et 19 octobre 2021 à La Sala Rossa. Pour le public sourd, c'était émouvant de voir sur scène des artistes sourds dans le cadre d'un festival professionnel. Pour le public entendant, c'était une rare occasion de mieux connaître cette communauté dynamique et très vivante.

Fiche bonne pratique

Arts littéraires

Mes mains en or



mesmainsenor.com



France



[Une souris verte – Adaptation en braille et gros caractères](#), Mes mains en or, 2020

Mes Mains en Or est une association fondée en 2010 à Limoges et dont la spécialité est l'édition de livres tactiles pour enfants ayant une déficience visuelle.

C'est pour offrir une lecture tactile de qualité aux enfants aveugles et malvoyants que Caroline Chabaud s'est lancée dans ce projet éditorial. Aujourd'hui, la maison d'édition œuvre pour l'accès à la lecture et à la culture pour les enfants en situation de handicap et plus spécifiquement pour les enfants déficients visuels. Une vingtaine de bénévoles mettent en commun leur temps et leurs compétences afin de concevoir de manière artisanale des albums tactiles adaptés.

Proposant plusieurs projets inclusifs, Mes mains en Or a mis sur pied le projet de coconception autour du livre adapté : L'exemple de *À 3, on y va!* Accompagnée d'une autrice et d'une illustratrice, l'association a rencontré de nombreux bibliothécaires, des associations

et des professionnels du médico-social prêts à concevoir ensemble des projets autour de l'accueil du handicap en bibliothèque. *À 3, on y va!* a été pensé avec l'association Trisomie 21 de la Haute-Vienne, et accueilli par la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges.

Les objectifs du projet étaient :

- Créer, avec un groupe d'adolescents et jeunes adultes ayant une déficience intellectuelle, un livre illustré qui réponde à la fois à leurs envies et à leur niveau de lecture.
- Faire participer les futurs lecteurs à la création de l'histoire.
- Faire illustrer le livre en séances d'ateliers.
- Transcrire le roman en FALC (Facile À Lire et à Comprendre).
- Publier le roman mis en page (texte classique, texte en FALC et illustrations).
- Sensibiliser la bibliothèque partenaire et ses usagers à la déficience intellectuelle.
- Faire mieux connaître la bibliothèque aux publics en situation de handicap et à leur famille.
- Permettre aux participants de se rassembler autour d'un projet valorisant et utile : la création d'un livre en FALC.
- Effectuer une exposition du travail à la Bibliothèque francophone multimédia pour sensibiliser les usagers.

Fiche bonne pratique

Arts littéraires

Eqla



eqqla.be



Belgique



[Découverte d'un livre tactile illustré avec des élèves de l'IRSA, Eqla, 2019](#)

Eqla est une association belge qui agit au quotidien avec et pour les personnes aveugles ou malvoyantes. Depuis 1922 et grâce à différents services de proximité, Eqla favorise leur inclusion dans la société en construisant avec elles des solutions d'autonomie et d'épanouissement : accompagnement global et personnalisé, formations aux nouvelles technologies, accès à des activités culturelles et de loisirs...

Eqla propose également des formations et des animations autour de la déficience visuelle, afin de sensibiliser le grand public et les professionnels aux réalités du handicap visuel. Le mot Eqla s'inspire des mots éclat, équilibre et équité. C'est ainsi que le « e » du logo Eqla comprend trois accents représentant les cils d'un œil.

Depuis plus de 20 ans, la bibliothèque et la ludothèque d'Eqla organisent tous les deux ans un atelier gratuit de création de livres tactiles, ouvert aux artistes, créateurs d'histoires, illustrateurs, graphistes, spécialistes ou passionnés de tissus, tricot et matériaux divers, etc., ayant l'envie de mettre leurs talents au service du livre pour tous et de contribuer à enrichir la diversité des livres adaptés pour les enfants déficients visuels.

Fiche bonne pratique

Arts littéraires

Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)



Interprete Annie Laroche © Stéphane Viau



banq.qc.ca



Province de Québec



[L'heure du conte en LSQ : Un événement rassembleur!](#), BAnQ Espace Jeunes, 2021

À la fois bibliothèque nationale, archives nationales et bibliothèque publique de grande métropole, la Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) rassemble, conserve et diffuse le patrimoine documentaire québécois ou relatif au Québec. Véritable carrefour culturel, la BAnQ œuvre à la démocratisation de l'accès à la connaissance à titre d'acteur clé de la société du savoir et déploie ses activités dans douze édifices ouverts à tous sur le territoire du Québec.

En plus de ses collections de livres adaptés pour les personnes handicapées, la BAnQ propose l'heure du conte en langue des signes. Cette activité est animée conjointement par une bibliothécaire de l'Espace Jeunes et une interprète en langue des signes québécoise (LSQ). La diffusion peut se faire en ligne ou dans la BAnQ. De plus, afin d'outiller les jeunes visiteurs ayant un syndrome du spectre de l'autisme, la BAnQ met à la disposition de cette clientèle et des accompagnateurs un guide visuel pour préparer [la visite à la Grande Bibliothèque](#).

Pour une expérience
culturelle
accessible et inclusive

Guide de références pour le milieu culturel
Ressources et pratiques inspirantes

© 2021



4545, avenue Pierre-De Coubertin
Montréal (Québec) H1V 0B2
514 252-3104

info@keroul.qc.ca

keroul.qc.ca

lequebecpourtous.com

Québec 